

## GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

### The Raid On Aggawa To Avenge Soy-a (Text H05)

- |   |   |
|---|---|
| 1. Si Soy-a, ay nangasawas nan in-ina ay ka-ap-owan ay si Magkho, ay inan nan che-ey ay in-ina, omey ad Ma-init, asaw-enat si Kochanay.                             | 1. Soy-a, who married our ancestor Magkho, who was the mother of that woman, went to Ma-init, and married Kochanay.   |
| 2. Infa-at si Soy-a ad Agkhawa.   | 2. Soy-a went to visit in Aggawa.   |
| 3. Ma-ichet kadowana, iChalliket nan chinag-os na.  | 3. He did not have a companion, so he called in for one from Dalican.   |
| 4. Okichet nan kananchan, "Sana, ay pinateycha!"  | 4. Suddenly they said, "There, they killed (him)!"  |
| 5. Pinatey si iyAgkhawas Soy-a.   | 5. The Aggawa people had killed Soy-a.  |
| 6. Kecheng kano khes chi, maligwat nan iyingit, encha kay man khes iyokhod si Soy-a ay nanga-ilid Ma-init.  | 6. After that, the Ingit men started out, they went to revenge the death of Soy-a, who had gone to live in Mainit.  |
| 7. Maligwat akhes cha Farrong an Faryaw ay sin-akhi ay mamakegser, ya kananchan, "Ay igcha mangon-ona ya in-pawaswaskayos chi."                                     | 7. The two brave brothers Farrong and Faryaw started also, and they (the Ingit men) said, "They have gone ahead, go from house to house to call recruits."                |
| 8. Manerwapcha pan et, maligwatcha nan ka-atoator.  | 8. They walked at night, men from all the village wards started out.  |
| 9. Kecheng kano ay, kanan kano Farrongen, "Sakhid, ara-em nan na-ay pina-ngasko ta engka isokat si nan oron Soy-a, ta iyalim, oray achikami soma-ar si nan ilicha." | 9. Now Farrong said, "Sakhid, take my headaxe and go and use it as an exchange for the head of Soy-a, and bring it here, never mind, we will not go into their village."  |
| 10. Eney pan Sakhid nan pinangas ya kanana kanon Chawwakasen, "Iyalim kano nan totokpawam ay oron Soy-a, achi kasi fomangon si Soy-a ay natey, ta eneyko tay        | 10. Sakhid took the headaxe and said to Chawwakas, "Give me the head of Soy-a that you're guarding, he won't come alive again, he's dead, I'll take it to his fellow vil- |

che-eycha nan ka-iliyana ay iKhina-ang ya iMa-init."	lagers over there, the Guina-ang and Ma-init people."
11. Wa kano payet ay omawid si Sakhid ya, "Na-ayet nan pinangasmo."	11. Sakhid returned it, "Here's your head-axe."
12. Tay kanana, "Kanam nan iKhina-ang ta omalicha, ta way insipitkos isorsor-okkos nan kapagpakhen si in-ikagwak si nan oron Soy-a ay totokkhongak."	12. Because he said, "Tell the Guina-ang men to come, and I'll pinch off one and take him into the forest, so there'll be another head with Soy-a's for me to guard."
13. Inaran pay kano khes Farrong nan pinangasna, inkananan, "Kasi kasin!"	13. Farrong got his headaxe, and said, "That's final!" <sup>1</sup>
14. Somkhepchas nan maseschem, cha Farrong an Faryaw ay sin-akhi.	14. They entered (the village) about dusk, the two brothers, Farrong and Faryaw.
15. Kecheng ay chokoyen nan iKhina-ang si iMa-init cha-icha.	15. The Guina-ang and Ma-init people rushed in after them.
16. Omeycha pay ya kanan Kagwasen en ilayawna nan oro, ya infekas Tarong, ya oro, esana pan inngachan nan Fakorro.	16. They went, and Kagwasen thought he'd take the head away, but Tarong struck his head, he then was called Fakorro.
17. Inpateynas nan anokan nan ab-afo-ngancha.	17. He killed him at the place of their ward house.
18. Esa pan chokoyen nan ka-ipo-ipokhaw et khonotencha.	18. Then all the people rushed in and helped themselves.
19. Kanan pan si Pilli en, ay aman cha Pacha, en ikamkamanas chi, inyochonget si Kinnawet ngen chi, intikmaranat nan na-ay.	19. Pilli, the father of Pacha, thought he would do like this, but Kinnawet, I think it was, bent over and got a little cut right here.
20. Kecheng pan ay mak-archa-et, tay ma-id kasicha onochen, tay linmayawcha amin nan iyAgkhawa.	20. Then they all cleared out, because there was nobody for them to chase after, because all the Aggawa people had fled.
21. Kanan kano khes cha Farrong ay sin-akhi en "Entakot, apedtakot ninyokhod nan awaktako, entako onas nan tarontako."	21. Farrong and his brother then said, "Let's go, we have avenged ourselves, let's go first to our home territory."
22. Inmalicha kano khes pan si sad Macha-or as Foyayeng.	22. They came over there to Foyayeng at Macha-or.

23. Kananat kanot khes ay aman pomat-patong ay, "Ayaka pan nan kegser cha-tona."

23. He thought while sitting down, "Enough of the toughness of these people."

24. Kanan Farrong, "Oneya nan na-ay, sik-a iMa-init, enkas chi, chakami ay iKhina-ang, as nakami. Ayye pan in-ipapateytako."

24. Said Farrong, "It is better here, you Ma-init person go there, we Guina-ang people will stay here. Let's get to and kill each other."

25. "Ap-apat lawa. khetek, nan oron Farn-gas ay na-ay, eneytakos ilimi, entako serchakhan, esayo pan ara-en nan oron Farn-gas, eneyyod Khina-ang, serchakhanyo. Esa siyas ka-ilfenana. As pay chatakos kasi in-ipapateyet? In-ipapateyka ngen ya, mo in-a-amongtako ya."

25. "That's just talk. Now, the head of Farn-gas here, we'll take it to our village and perform the *serchag* ceremony for it, and then you can get it, take it to Guina-ang, and have a *serchag* ceremony for it. Then you can bury it there. Are we going to kill each other now? Are you going to kill, while we are gathered together?"

26. Kanan kay et Farrong en, "Ay tay inana-agko ya kaman way omegyat si nan etey. Cha-antakos chokho ya teken nan kananyo. E-e, ta patopektakos nan iyAgkhawa, iSakhacha ya nan iTanorong, ya nan iPidlisan."

26. Farrong then said, "I hear what you say, and it is as if somebody is afraid of death. While we were still away over there you were talking differently. So we will allow ourselves to be pecked about by the peoples of Aggawa, Sagada, Tanolong and Pidlisan."

27. Ay chowa nan kano inkanan, "A-a ta satako achi akhakaten nan awaktako ya, patopektako si nan na-aycha ili ay la-ositako. Kana-iman mo entakot ta mo khamo way songsongentako. Oneya chi waschin omagmet."

27. He continued, "Let's not take ourselves safely home, let us be pecked about by the villages we're passing. All right then, let's go unless we smell trouble. It's better if each person be brave."

28. Kecheng panay ma-arachad Ma-initet, serchakhancha-et.

28. So they got themselves to Ma-init, and performed the *serchag* ceremony.

29. Mawakas, ya ara-en nan fafarro et, as na nan na-ilfenan Soy-a, as na nan nangitolingancha.

29. The next day, the young men got the head, it was here where they buried Soy-a, it was here that the death ceremonies were performed.

## NOTES

---

<sup>1</sup> Literally, "Again, again!"